

思源中文學校 2008 年學術比賽

B 組翻譯

1. 中翻英:請將下篇文章翻譯成英文

岩縫裡的種子

微風吹來一些種子,大部份的種子都落在平平的地面上,只有一顆掉在兩個岩石的中間。

平地上的種子,快樂的不得了。一陣春雨過後,太陽一出來,種子紛紛冒出嫩芽,努力的往上生長。沒多久,平地上的種子就長成了一棵又一顆的小草。

可憐那落在岩石縫裡的種子,因為沒有肥沃泥土的幫忙,很慢很慢才冒出頭來,嫩嫩的小草雖然不像地上的小草那麼高大,可是也嫩嫩綠綠的,非常可愛。

有一天,大地刮起了強風,下起了大雨,地上的小草被風雨吹打的東倒西歪,只有岩縫裡的小嫩草,因為有岩石的保護,反而平平安安的挨過了風雨。

過了幾天,一群羊走了過來,把地上的小草吃個精光。岩縫裡的小草,因為小得不起眼,反而沒有羊想要吃它。

在春風的吹拂,雨露的滋潤下,岩縫裡的小嫩草,終於長成了一棵健康的小草。

思源中文學校 2008 年學術比賽

B 組翻譯

2. 中翻英:請將下篇文章翻譯成英文

海水為什麼是鹹的?

你嘗過海水的味道嗎?很多人都知道海水的味道是鹹的.其實,海水除了鹹味以外,還帶著苦味呢?

海水為什麼是苦苦鹹鹹的呢?那是因為海水裡面,含有很多種鹽類.其中一種就是我們每天吃的鹽,因為有它,所以海水鹹鹹的.另外還有一些帶有苦味的鹽,也溶解在海水裡,結果,海水的味道就變得苦苦鹹鹹的了.

那麼,海水裡的鹽是從哪裡來的呢?它可不是童話故事裡說的,是神仙放的,或是海底的小石磨磨出來的.有一種說法是,當地球形成海洋的時候,經過很高的溫度,然後冷卻後,鹽就已經在海水裡了.

另外一種說法是,河川往大海流的時候,會沖掉一些大岩石,而有些岩石是含有鹽分的,世界各地的河川都流向大海,鹽就一直聚積在海中,海水也就越來越鹹了.

思源中文學校 2008 年學術比賽

B 組翻譯

1. English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you don't know.

Confucius-The Teacher Of All Generations

China's most famous teacher and philosopher, Kung Fu-Tze (called Confucius), was born in Mainland China in 551 B.C. during what is known as the Warring States period. This was a time of great anarchy and confusion in China as different warlords struggled for power.

Confucius's father died when he was very young, so he was brought up by his mother and was largely self-educated. He was very disturbed by the political and social chaos of those times and believed they were caused by corrupt officials who had abandoned the correct codes of conduct.

Two of his most important teachings focused on the concepts of Li, meaning ritual or etiquette, and Jen, meaning kindness and benevolence to all human beings. He believed that if everyone practiced Jen, the world would be a better place.

In those days education was available only to rich noblemen. Confucius defied tradition by opening a school that accepted all pupils regardless of wealth or status. Over a period of 40 years, he taught approximately 3,000 pupils from all backgrounds on the subjects of ritual, music, archery, driving chariots, history, and mathematics. Many of his teachings

Survive today in a collection called The Analects of Confucius.

By Azra Moiz & Janice Wu

思源中文學校 2008 年學術比賽

B 組翻譯

2. English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you don't know.

The Films Of Ang Lee

Taiwan's film industry got a boost when director Ang Lee films drew worldwide attention. His first three films-Pushing Hands (1992), The Wedding Banquet (1993), and Eat Drink Man Woman (1994)-revealed his keen eye for the subtleties of human relationships. His films focus, like so much in Taiwanese society, on the family relationship and explore subjects like aging, failure in marriage, and homosexuality. Unlike many Taiwanese films, these subjects are not handled in an overly sentimental, melodramatic way, but instead show a sharp sense of humor and poignant interpersonal relationships. Eat Drink Man Woman won the best picture Award at the Venice Films Festival in 1994.

In 1995 Lee demonstrated, with Sense and Sensibility, that he could also win the admiration of Western audiences. The film is a period piece based on Jane Austen's novel. The film was praised for its remarkable visuals and deft handling of the human comedies involved with the marriage aspirations of young English women of the eighteenth century. Lee's second English-language film, The Ice Storm (1997), was another period piece, this time set in an affluent suburban town in the 1970s, and received lavish praise from American film critics.

By Robert Green

思源中文学校 2008 年学术比赛

B 组翻译

1. 中翻英: 请将下篇文章翻译成英文

岩缝里的种子

微风吹来一些种子,大部份的种子都落在平平的地面上,只有一颗掉在两个岩石的中间.

地上的种子,快乐的不得了.一阵春雨过后,太阳一出来,种子纷纷冒出嫩芽,努力的往上生长.没多久,地上的种子就长成了一棵又一颗的小草.

可怜那落在岩石缝里的种子,因为没有肥沃泥土的帮忙,很慢很慢才冒出头来,嫩嫩的小草虽然不像地上的小草那么高大,可是也嫩嫩绿绿的,非常可爱.

有一天,大地刮起了强风,下起了大雨,地上的小草被风雨吹打的东倒西歪,只有岩缝里的小嫩草,因为有岩石的保护,反而平平安安的挨过了风雨.

过了几天,一群羊走了过来,把地上的小草吃个精光.岩缝里的小草,因为小得不起眼,反而没有羊想要吃它.

在春风的吹拂,雨露的滋润下,岩缝里的小嫩草,终于长成了一棵健康的小草.

思源中文学校 2008 年学术比赛

B 组翻译

2. 中翻英: 请将下篇文章翻译成英文

海水为什么是咸的?

你尝过海水的味道吗? 很多人都知道海水的味道是咸的. 其实, 海水除了咸味以外, 还带着苦味呢?

海水为什么是苦苦咸咸的呢? 那是因为海水里面, 含有很多种盐类. 其中一种就是我们每天吃的盐, 因为有它, 所以海水咸咸的. 另外还有一些带有苦味的盐, 也溶解在海水里, 结果, 海水的味道就变得苦苦咸咸的了.

那么, 海水里的盐是从哪里来的呢? 它可不是童话故事里说的, 是神仙放的, 或是海底的小石磨磨出来的. 有一种说法是, 当地球形成海洋的时候, 经过很高的温度, 然后冷却后, 盐就已经在海水里了.

另外一种说法是, 河川往大海流的时候, 会冲掉一些大岩石, 而有些岩石是含有盐分的, 世界各地的河川都流向大海, 盐就一直聚积在海中, 海水也就越来越咸了.

